

VAMOS A LEER EN OTOMI

VAMOS A LEER EN OTOMI

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975

ADVERTENCIAS

A pesar de que el otomí es un idioma muy distinto al español, muchas de las letras que usan los dos idiomas son iguales. Sin embargo, el otomí tiene otros sonidos que no se encuentran en el español y es necesario representarlos con letras distintas para completar el alfabeto otomí.

En este libro se enseñan las letras del alfabeto otomí que son diferentes a las del español. Cada una se introduce con una palabra clave que permite al lector reconocer el sonido que la letra representa. Después se encuentra un ejercicio que da práctica en el uso de la letra, y enseguida se presenta una lista de palabras que se escriben con la letra que se está aprendiendo. En algunas lecciones también se presentan algunas combinaciones de letras que no existen en español. Cada lección va acompañada por un cuento que sirve como práctica de lectura.

En la última página de este libro se encuentra una lista completa de las letras que se enseña a reconocer en este libro.

Se espera que aquellos que tienen la fortuna de hablar el otomí y el español, encuentren satisfacción al poder leer en ambos idiomas.

¿Hablas el otomí?

¿Puedes leer el español?

Entonces ya pronto podrás leer el otomí. ¡No es difícil!

Para pronunciar:

| | | | | |
|----|----|----|----|----|
| a | e | i | o | u |
| ba | be | bi | bo | bu |
| da | de | di | do | du |
| ja | je | ji | jo | ju |
| ya | ye | yi | yo | yu |

Si puedes leerlo, entonces ya puedes leer un poco el otomí. ¡Sigue adelante!



ra yo



ra jo



ra do



ra ca



ra bayu



ra godo



Ya i sa ra jo ra godo.

7

yoto

40

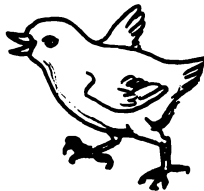
yote



r̄a tasa

I po r̄a café r̄a tasa.

I si r̄a café r̄a José.



r̄a biyu

I si r̄a biyu r̄a José.

4

| | | |
|---|---|---|
| a | i | u |
|---|---|---|



el hígado

ra ya

| |
|----|
| ya |
| a |

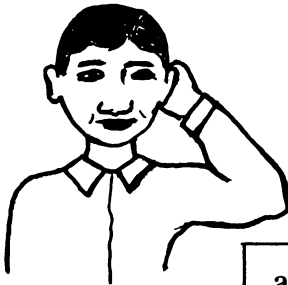
la cabeza

ra ya

| |
|----|
| ya |
| a |

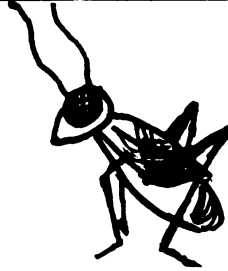
| | |
|----|----|
| a | a |
| ya | ya |

| | | | |
|-------|-------------|-------|-------------|
| ma ya | 'mi hígado' | ma ya | 'mi cabeza' |
|-------|-------------|-------|-------------|



ma gu

| |
|----|
| gu |
| u |

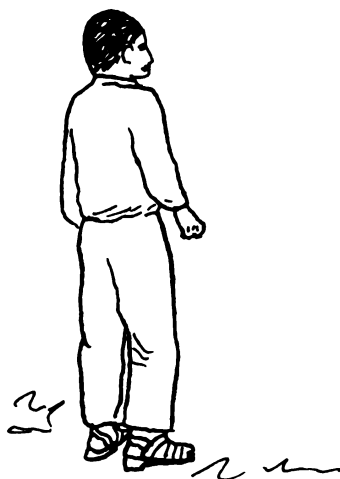


ra gui

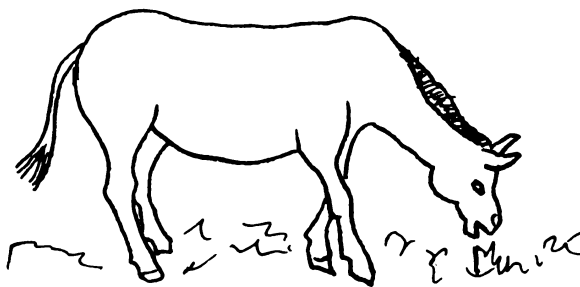
| |
|-----|
| gui |
| i |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| a | e | i | o | u |
| a | | i | | u |

| | | | |
|---------|---------------|-----------|--------------|
| ra gu | 'la oreja' | ra u | 'la sal' |
| ra gui | 'el grillo' | ra nani | 'la cal' |
| ra gogu | 'el sordo' | ra mina | 'la ardilla' |
| ra mu | 'la calabaza' | ra fani | 'la mula' |
| ra demu | 'chilacayote' | ra dafani | 'el venado' |



ra Pablo



ra fanì

rá fanì ra Pablo

I si rá fanì ra Pablo.

I sa ra dapo na ra fanì.

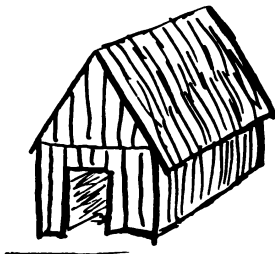
Ya bì nocra fanì, porque niya.

El tono musical se escribe así: ´.

En español se usa esta rayita o acento para marcar la parte de la palabra que se pronuncia con más fuerza, pero en el otomí se usa para señalar el tono musical agudo de algunas palabras que se diferencian únicamente por el tono.

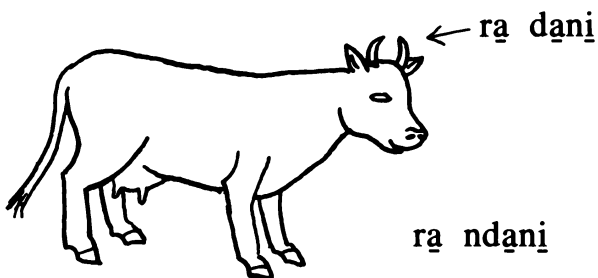
En los siguientes ejemplos, compara la palabra **ra** con la palabra **rá**. La palabra que lleva el tono agudo (´) significa 'su':

ra fanì 'la mula' rá fanì 'su mula'



ra ngu

| | | | |
|--------|------------|-----------------|-------------|
| ra ngu | 'la casa' | ra ngo | 'la fiesta' |
| ma ngu | 'mi casa' | ra ngu ra Pablo | |
| ma gu | 'mi oreja' | ra gu ra Pablo | |



ra ndani

| | |
|------------------|------------------------|
| ra ndani | 'la vaca' |
| ra dani | 'el cuerno' |
| ra dani ra ndani | 'el cuerno de la vaca' |

| | | | |
|---------|--------------|-------|---------------|
| ra ndo | 'el granizo' | mande | 'ayer' |
| ra Ando | 'Antonio' | ninde | 'en la tarde' |



I si rá ndani rá José.

Bì ma rá ndani rá José, ì map'ua ja rá ngu rá Ando.

Nuna rá Ando mì ap'ua ja rá ngu.

Mì nanguì, bì nù ngue ya ombo rá ngu rá ndani.

Ra mafi ngue bì nsu.

N_uya d_adi pon_i. ‘Ahora estoy mudando.’

D_adi pon_{na} nd_ani. ‘Estoy mudando la vaca.’

d_adi pon_i ‘yo estoy mudando’

g_adi pon_i ‘tú estás mudando’

di pon_i ‘él está mudando’

M_ande d_a pon_{na} nd_ani.

d_a pon_i ‘yo mudé’

g_a pon_i ‘tú mudaste’

b_i pon_i ‘él mudó’

N_inde g_a pon_{na} nd_ani.

g_a pon_i ‘yo mudaré’

gui pon_i ‘tú mudarás’

di pon_i ‘él mudará’

Nuya dí ya. ‘Ahora estoy hablando.’

| | | |
|-----|------------|-------------|
| dí | y <u>a</u> | ‘yo hablo’ |
| guí | y <u>a</u> | ‘tú hablas’ |
| i | y <u>a</u> | ‘él habla’ |

Mande dá nya.

Ninde ga nya.

| | | |
|----|--------------|---------------|
| dá | n <u>y</u> a | ‘yo hablé’ |
| gá | n <u>y</u> a | ‘tú hablaste’ |
| bí | n <u>y</u> a | ‘él habló’ |

| | | |
|------------|--------------|---------------|
| g <u>a</u> | n <u>y</u> a | ‘yo hablaré’ |
| guí | n <u>y</u> a | ‘tú hablarás’ |
| dí | n <u>y</u> a | ‘él hablará’ |

Nuya dí nne ra demu.

‘Ahora quiero chilacayote.’

| | | |
|-----|--------------|--------------|
| dí | n <u>n</u> e | ‘yo quiero’ |
| guí | n <u>n</u> e | ‘tú quieres’ |
| i | n <u>n</u> e | ‘él quiere’ |

Mande dá ne ra demu.

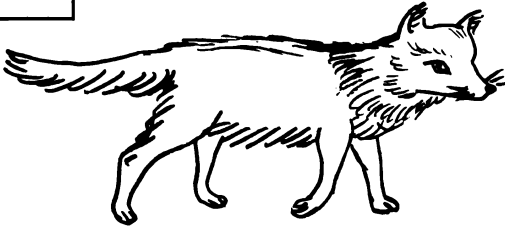
Ninde ga nne ra demu.

| | | |
|----|------------|---------------|
| dá | n <u>e</u> | ‘yo quise’ |
| gá | n <u>e</u> | ‘tú quisiste’ |
| bí | n <u>e</u> | ‘él quiso’ |

| | | |
|------------|--------------|--------------|
| g <u>a</u> | n <u>n</u> e | ‘yo querré’ |
| guí | n <u>n</u> e | ‘tú querrás’ |
| d <u>a</u> | n <u>e</u> | ‘él querrá’ |

10

h



ra haho

ha
a

| | | | | | | | |
|----|----|----|----|----|----|----|----|
| a | a | e | i | i | o | u | u |
| ha | ha | he | hi | hi | ho | hu | hu |

| | | | |
|---------|------------|---------|------------|
| ra haho | 'la zorra' | goho | 'cuatro' |
| ra dehe | 'el agua' | ma saha | 'mi dedo' |
| yoho | 'dos' | ra foho | 'mi panza' |

| | |
|--------------------|-------------------------|
| Dadi ho ra mu. | 'Me gusta la calabaza.' |
| Hin dadi ho ra jo. | 'No me gusta el hongo.' |

Ra haho ni tih_i ngue ja te hand_i.

Bi nu ngue mmap'u ra biyu.

Di ho, porque i sa ra biyu.

Ra biyu p'uya, mi nu ra haho, i su.

I pad_i ngue ra haho i sa ra biyu.

Bi ntihi, i hon_i ha di yan_a te.

3

hyu






| | | |
|-------------|-------------|-------------|
| <u>u</u> | <u>a</u> | <u>o</u> |
| hy <u>u</u> | hy <u>a</u> | hy <u>o</u> |

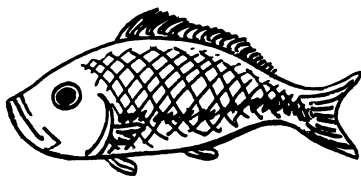
| | | | |
|----------------|-----------|-------------------|--------------|
| hy <u>u</u> | ‘tres’ | ra hy <u>a</u> | ‘la palabra’ |
| hy <u>a</u> to | ‘ocho’ | ra hy <u>o</u> ya | ‘el pobre’ |
| hy <u>a</u> te | ‘sesenta’ | ra hy <u>o</u> te | ‘el asesino’ |

ra hmite

| | | |
|-------------|--------------|-------------|
| <u>i</u> | <u>a</u> | <u>u</u> |
| hm <u>i</u> | hma <u>a</u> | hm <u>u</u> |
| hn <u>i</u> | hna <u>a</u> | hn <u>u</u> |

| | | | |
|-------------------|--------------|----------------------------|---------------|
| ra hm <u>i</u> | ‘la cara’ | ra hm <u>u</u> te | ‘la muchacha’ |
| ra hm <u>i</u> te | ‘la máscara’ | ra hn <u>i</u> n <u>i</u> | ‘el pueblo’ |
| ra hm <u>u</u> | ‘el patrón’ | ra hn <u>u</u> hn <u>i</u> | ‘la almohada’ |

ra hmite yoho yø hmite  hyu yø hmite   goho yø hmite    



r̄a huā

| | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| a | ā | e | i | ī |
| ua | uā | ue | ui | uī |
| hua | huā | hue | hui | huī |

| | | | |
|-----------|--------------|------------|----------------|
| r̄a huā | 'el pescado' | r̄a huada | 'el cajón' |
| r̄a huāhī | 'la milpa' | r̄a hmujua | 'el armadillo' |

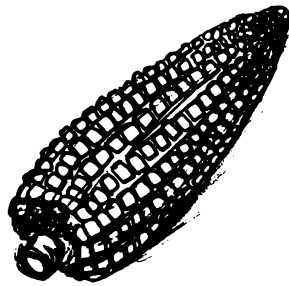
R̄a hyoya i si hyū yø b̄asī.

Hīngui p̄adī ha di japi te honī, porque i hyoya.

Di johya ya, porque jap'u yø huā.

M̄ande bī map'u ja r̄a dehe ngue b̄a pa yø huā.

B̄a mpa huā. Hyātho yø huā b̄a pa.



rạ tha

| | | | | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| ha | hạ | he | hi | hị | ho | hu | hụ |
| tha | thạ | the | thi | thị | tho | thu | thụ |

| | | | |
|----------|--------------|----------|--------------|
| rạ tha | ‘la mazorca’ | rạ dậthe | ‘el río’ |
| rạ thebe | ‘el collar’ | rạ jậthe | ‘el mar’ |
| rạ thehe | ‘la tos’ | rạ suthe | ‘el mapache’ |

| | |
|------------|--------------|
| rạ thậhị | ‘el hilo’ |
| rạ nthậthị | ‘el lazo’ |
| rạ nthậthạ | ‘la olotera’ |

Rạ suthe di ho dậ map'ụ ja rạ huậhị.

Bi sa rạ thậ p'ụ ja rạ huậhị.

Dậ guep'ụ ja rạ dậthe i pap'ụ rạ suthe.

Bi sithe p'ụ ja rạ dậthe.

| |
|---|
| x |
|---|



ra xito

| |
|----|
| xi |
| i |

| | | |
|----|----|----|
| i | a | a |
| xi | xa | xa |

| | | | |
|---------|--------------|----------|--------------|
| ra xito | 'la botella' | ra buxi | 'el pollo' |
| ra xabu | 'el jabón' | ra buxa | 'la bolsa' |
| ra xaha | 'la sombra' | ra daxi | 'el jilote' |
| ra xano | 'el jarro' | ra ixi | 'la naranja' |
| ra ximo | 'la jícara' | ra mmixi | 'el gato' |

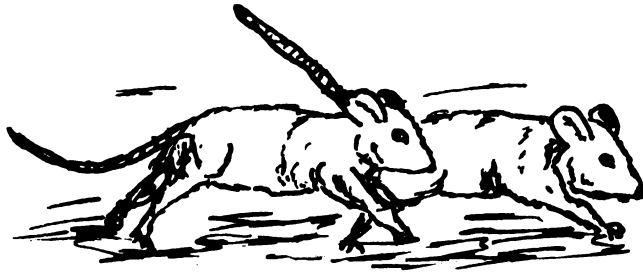
I ja ma xito p'ua ja ma ngu ngue i po ra dehe.

Hingui nne ra dehe ma basi.

I nne ra xathe.

Janangue i mafi.

A nuyá, ya ga mma ra ngu ra Xuua, ga ma honna xathe.

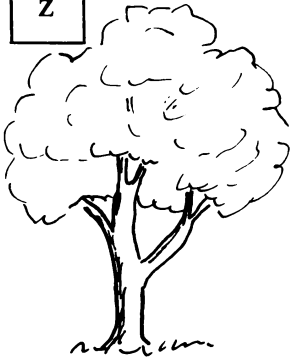


I si rá mmixi rá Maya. Ya hĩnte honnã mmixi, porque honnbabĩ rá hmu te si rá mmixi. Nup'ũ ja rá ngu, jap'ũ rá ximo po rá dehe si rá mmixi.

Bĩ map'ũ ja rá ngu yoho yø dangu. Mĩ nu rá mmixi yø dangu, bĩ nsu. Rã sudangu bĩ ne dã thogui. Hĩngui nne xtã ngop'ũ ja rá ngu, ngue sũ dã hyo rá mmixi. Bi xihrá mmĩndanguui p'ũya ngue hĩndĩ nsu. Porque ya ja te si rá mmixi. Ya hĩngui honyø dangu.

A nuyá, ya op'ũ yø dangu p'ũ ja rá ngu rá Maya. Dã guehrã mmixi op'ũ ja rá ngu. Ya hĩnte di japi.

z



r̄a za

| |
|----|
| za |
| a |



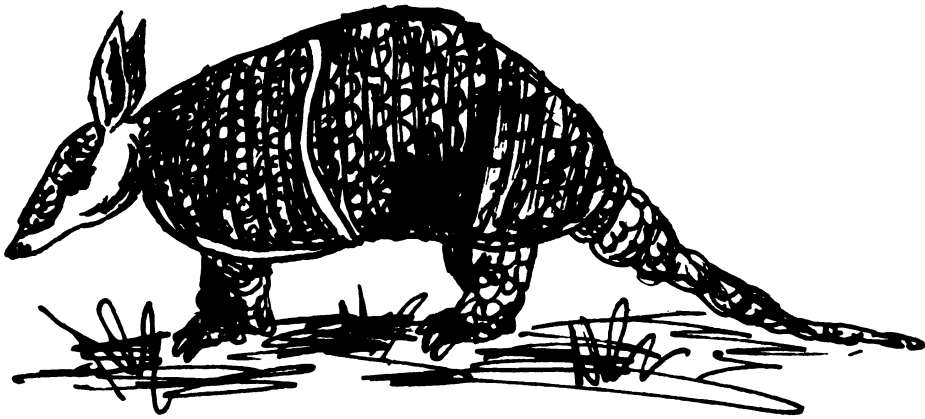
m̄a saha

| |
|----|
| sa |
| a |

| | | | | | | |
|----|----|----|----|----|----|----|
| a | ā | i | ī | o | u | ū |
| sa | sā | si | sī | so | su | sū |
| za | zā | zi | zī | zo | zu | zū |
| xa | xā | xi | xī | xo | xu | xū |
| ha | hā | hi | hī | ho | hu | hū |

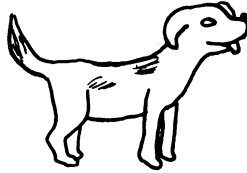
| | | | |
|-----------|-------------|------------|--------------|
| r̄a za | ‘el árbol’ | m̄a saha | ‘mi dedo’ |
| r̄a zabi | ‘la laguna’ | r̄a sibi | ‘la lumbre’ |
| r̄a zagu | ‘la oreja’ | r̄a mosa | ‘la batea’ |
| r̄a zahua | ‘el ala’ | m̄a su | ‘m̄i abuela’ |
| r̄a zana | ‘la luna’ | r̄a sasi | ‘el grano’ |
| r̄a nzana | ‘la ortiga’ | r̄a nsogui | ‘la llave’ |

I p̄ahr̄a nhyaxi r̄a Lipe. B̄i ma dapo r̄a Lipe, b̄a honn̄a za ngue d̄a yaxi. B̄a t̄in̄i x̄angu ȳo za. Bi d̄inn̄a xiza. Bi d̄inn̄a zaja. Bi d̄inn̄a juaza.



Bí ja rá ngu rá hmujua p'ua ja yø nzaṅa. Bì map'ua ja rá ðathe rá hmujua ngue bi sithe. Nuna rá hmujua, bi hyannbu ja rá ðathe ngue mmap'ua rá haho. Janangue bi gohi tengutho rá pelota rá hmujua. Ra haho p'uya, ya honi ha di za rá hmujua. Ya himbi za, porque xa nnaxi rá ximo rá hmujua.

Bì ma rá haho p'uya, da guehra hmujua bì ma. Nuna rá hmujua i map'ua ja rá huahi rá Ando. Mì nu rá hmujua rá Ando, bi hyaxra nzafi ngue di unnbabi rá hmujua. Bi hyo rá hmujua, di hopra ximo rá hmujua. I tuxpu ja rá huahi ngue bi tuhra huahi.

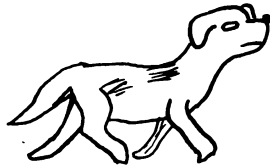


ra fo'yo

| | | | |
|-----------|-------------|---------|--------------|
| ra fo'yo | 'el perro' | ra ja'i | 'la persona' |
| ra xi'yo | 'la cobija' | te'o | '¿quién?' |
| ra mma'ye | 'el cerro' | nu'a | 'él, ella' |

—¿Te'o rá fo'yo na bi zagai?

—Rá fo'yo ra Xuua na bi za'i.



Ra fo'yo i 'yo.

I 'yop'u ja ra 'yu.

| | | | |
|----------|-------------|----------|---------------|
| ra 'yu | 'el camino' | ra 'bida | 'la guitarra' |
| ra 'ye | 'la lluvia' | ra 'bifi | 'el humo' |
| ma 'ue | 'mi tío' | ra 'bomu | 'la arena' |
| ra 'uini | 'la espina' | ra 'dani | 'el puente' |

Guí nnu ni hya ra 'yu ra fo'yo ngue bi 'dagui. Bi ma porque mmap'u ma 'ue ngue da hyo. Porque ma 'ue hinguí nu manho ra fo'yo ngue bi zagai. Ra fo'yo p'uya hinguí nne da zo, porque padí ngue da zi ra mohi.

¿Te'lo i pap'u ja ra huahi hangu ra pa?

Ra hmiqúi i pap'u ja ra huahi hangu ra pa.

¿Te'lo i peni xanho ra pahni?

Ra xisu i padi di mpeni xanho.

¿Te'lo i tatha p'u ja ra ngu?

Ra datha'a i tatha connā nthatha.

¿Te'lo di manda yø hmiqúi?

Nu'a to ra hmu, go di manda yø hmiqúi'a.

Nup'u ja ra dapo, ¿te'lo i ha ra nzafi?

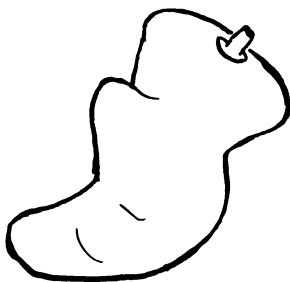
Nu'a ha ra nzafi, gue'a honna dafani.

¿Te'lo di ho da za ra dangu?

Ra mmixi'a di ho da za ra dangu.

¿Te'lo i ne tha?

Nugui, nu'i.



ra n'i



n'na

| | |
|---------|--------------|
| ra n'i | 'el chile' |
| ra n'ai | 'el zorillo' |

| | |
|--------|---------|
| n'na | 'uno' |
| man'na | 'otro' |
| mi'da | 'otros' |
| hin'na | 'no' |

Ya hinguĩ nne da maxqui.

Mande ra 'yetho.

Da guehya ra 'yetho.

Ni xudi di n'ye.

Ni manĩ di n'ye.

¿Tema pa da maxqui?

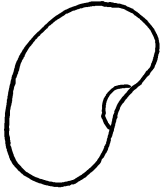


Nuna ra Ando hindi ho di n'yo. Hingui nne di n'yo p'u ja ra 'yu. N'na ra pa p'uya, nup'u ja ra huahi, ra Ando bi din'a n'na ra pada ngue xi du. Nuya yø zahua ra pada bi japrá hyo para ngue di n'yo maya.

Ra Ando bi xihyø ja'i ngue ya da ma di n'yo maya. Ya himma hyoni ngue di n'yo p'u ja ra 'yu. Ra Ando i map'u ja ra mma'ye. Tengutho ra pada ngue i 'yo maya, bi ne ra Ando ngue di njap'u.

Ra Ando p'uya, i nsop'u ja yø 'uini. Mi nangui, i xihyø ja'i ngue hinni mantho da hyoni ha di n'yo maya. Man'na xanho ngue di n'yo p'u ja ra 'yu.

| |
|---|
| u |
|---|



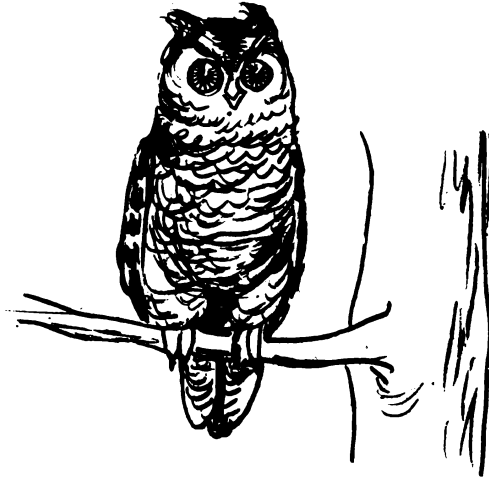
ra ju

| |
|----|
| ju |
| u |

| | | |
|----|----|-----|
| u | u | u |
| su | su | su |
| | | sui |
| | | fui |

| | | | |
|----------|----------------|----------|----------------|
| ra ju | 'el frijol' | ra 'bu | 'el trapiche' |
| ra u | 'el tecolote' | ra 'buhu | 'el sembrador' |
| ra sucuá | 'el papel' | ra pozu | 'el mahuquite' |
| ra xozu | 'el insecto' | ra 'yu | 'el bejuco' |
| ra gñi | 'la molendera' | ra 'yüza | 'la raíz' |
| guto | 'nueve' | ra 'yuga | 'el cuello' |
| ma mmui | 'mi corazón' | ra 'yui | 'el cigaro' |
| ma fui | 'mi sombrero' | xan'u | 'le duele' |
| ra sui | 'dificultades' | i 'bui | 'él vive' |

Dadi ho ga tu ra ju. Nu ra 'boju, xancuhi ngue xanjuni. A nu ra dasuju, ma datho ngue xanho'a, porque xongui.



N'na ra n'yohu bi ma dapo ngue da honna u. I sui ngue hinda japi di n'aha ngue ra xui. Porque ra u i map'u ja ra ngu ra n'yohu ngue ra xui. Janangue ra n'yohu bi ma da honna u ngue da hyo.

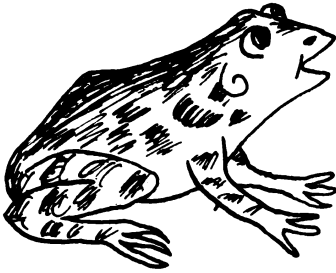
Bi tho ra n'yohu p'u ja ra za ra u. Bi nyai ra u p'uya.

—A nuya gra u, ga soya. Ga ho'i cona nzafi ya.

—Hin'na, ogui hogui, conque ma amigo'i. Gui nnu ngue nup'u ja ni ngu ja di tup'u ngue ra xui.

—Hin'na, hinma amigo'i. Porque nup'u ja ma ngu hin gadi jaqui ngue ga n'aha. Gui mafi ngue ra xui. Janangue ga ho'i ya.

| | |
|---|----|
| ε | ε̣ |
|---|----|



r̄a 'ue

| |
|-----|
| 'ue |
| ε |

a

r̄a 'uε̣

| |
|------|
| 'uε̣ |
| ε̣ |

| | | | |
|-----------|--------------|-----------|---------------|
| r̄a 'ue | 'la rana' | r̄a 'uε̣ | 'el mosquito' |
| r̄a dese | 'el capulín' | r̄a dε̣ | 'la frente' |
| r̄a denxi | 'la cebolla' | r̄a ndε̣ | 'el mecapal' |
| r̄a peni | 'el durazno' | r̄a bε̣ | 'el ladrón' |
| r̄a ndεga | 'la manteca' | r̄a sε̣tu | 'la avispa' |
| r̄a xithe | 'la tabla' | r̄a sε̣fi | 'chomite' |
| r̄a de'yo | 'el borrego' | mbε̣hi | 'viernes' |

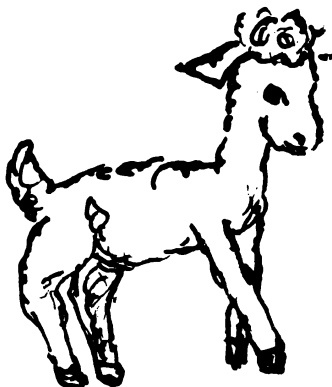
N'na r̄a 'uε̣ bi ma di zengua n'na r̄a 'ue.

Pe r̄a 'ue i tu manthuhū.

Bi hyandi ngue ya b̄a ε̣p'u r̄a 'uε̣.

Bi yacr̄a ne ngue d̄a za.

R̄a 'ue p'uya, bi za r̄a 'uε̣.



N'na rā zi dē'yo mī 'yop'u ja rā 'yu. Nup'u ja rā 'yu p'uya, rā dē'yo bī nthēui n'na rā haho. Rā haho bi zēnguate, bi 'yēmbi:

—Xcāde ague grā dē'yo.

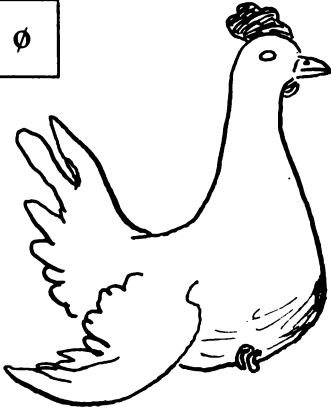
Rā dē'yo bi 'yēnā:

—Xcāde grā haho. ¿Te gādi ja ya? —bi 'yēmbi.

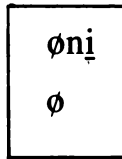
Rā haho bi 'yēnā:

—Ya xānhotho. Māhotho nī xi'yo guí he, ague grā dē'yo. Gā 'da'i guto bexu, porque xānsēgui —bi 'yēnā haho.

Janāngue rā dē'yo bi jajpā rá xi connā 'yaxī. Pē rā haho hīngui pādī ha di hye rā xidē'yo. Porque rā dē'yo, hīngrā ja'ītho bī meprā xi, sinoque ya i mī'a ngue ja rá xidē'yo. Rā haho bi gaxrā xidē'yo ngue dā bīdī, porque ya hīngui tīnī ha di japi ngue dā hye rā xidē'yo.

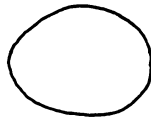


ra øn̄i

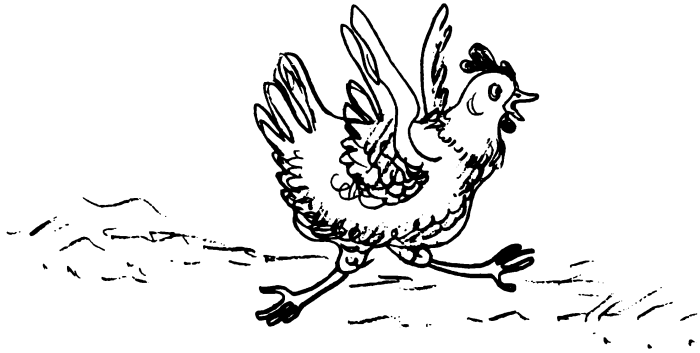


| | |
|-----|-----|
| o | ø |
| ngo | ngø |
| ndo | ndø |

| | | | |
|------------|----------------|------------|--------------|
| ra øn̄i | 'la gallina' | ra tøhø | 'el bordón' |
| ra ja'øn̄i | 'el pavo real' | ra ngø | 'la carne' |
| ra døni | 'la flor' | ra ndøfani | 'el caballo' |
| ra tømø | 'la mariposa' | ra nsøya | 'la trenza' |
| ra tamfø | 'el gallo' | ra yømfø | 'la caña' |
| ra sumfø | 'la gallina' | ra mbøhø | 'el catrín' |



Ra øn̄i ngue ra sumfø, ya bi nhui. N'na pa ngu n'na pa i hui. Nu'a rá hmu ra øn̄i di petyø do'ni i hu rá øn̄i. Nu'mø ya bi peti xangu yø do'ni, i tuxyø do'ni p'u ja ra tienda.



Nup'u ja rá ngu n'na rá n'yohu mi 'bup'u n'na rá øni. Rá øni mi 'bui xanho. Di johya rá øni porque rá hmu i 'uini xanho. N'na pa ngu n'na pa i sa rá detha. Juadi da za rá detha, di nsithe p'uya. Nu'a rá øni di johya ngue hin tema hya. Pe bi 'yehra pa ngue nu'u yø mmen'øni di n'yembj:

—Ni xudi ya ga siui rá sit'an'i, ga sa ma øniui
—di n'yembj.

Mi 'yøhra øni te mmanyø hmu, bi ma, bi 'dagui.
Yø mmen'øni p'uya embra øni:

—Dami tømhma grá øni, dami tømhma.

Pe rá øni hingui øde te sifi. Sinoque man'na ngue bi 'dagui, ni titho ya, hinha rá nzegui.

| | |
|----|-----|
| t' | ts' |
|----|-----|



mā to



rā t'o



rā tasa



rā t'assa

| | |
|-----|-----|
| a | o |
| ta | to |
| t'a | t'o |

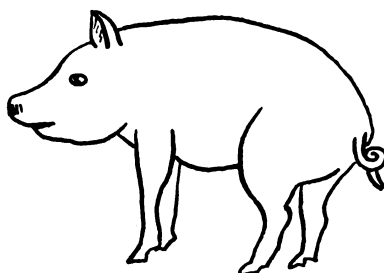
| | | | |
|---------|------------|-----------|-------------|
| rā t'o | 'el piojo' | rā t'assa | 'la abeja' |
| rā t'ū | 'la troja' | rā t'afi | 'la panela' |
| rā nt'o | 'la cuna' | rā t'abi | 'la coa' |



rā ts'i

| | |
|------|------|
| a | o |
| t'a | t'o |
| ts'a | ts'o |

| | | | |
|-----------|---------------------|------------|-------------|
| rā ts'i | 'el diente' | rā ts'ūdi | 'el puerco' |
| rā ts'apo | 'el chicle' | rā ts'oqui | 'el pecado' |
| rā ts'afi | 'dolor de la muela' | rā t'ots'i | 'la cama' |

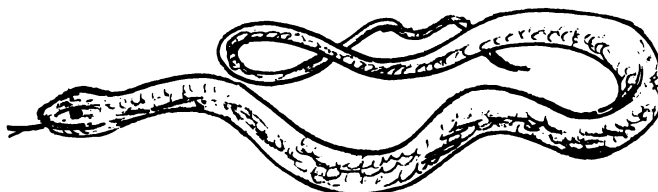


Mi 'bu'a n'na ra n'yohu ngue ra hyoya. Mi si n'na ra ts'udi. Nuna ra ts'udi emmei di ho da zi ra t'afi. Hondra t'afi, hondra t'afi i honi ngue da zi. Nu'a ra n'yohu bi mbocue. Bi 'yena:

—Ma ga fehma ts'udi, porque xangu ra nts'oni orque —bi 'yena.

Ra ts'udi bi 'dagui, i map'a ja n'na ra huahi. Xangu ra nts'oni bi 'yot'e. Ra hmu ra ts'udi ya man'natho bi mbocue ngue njumbi'a ra nts'oni bi 'yotra ts'udi.

c'



ra c'ey̡a

| | | |
|-----|-----|-----|
| ε | a | o |
| c'ε | c'a | c'o |

| | | | |
|-----------|-------------|-----------|--------------|
| ra c'ey̡a | 'la víbora' | ra c'ani | 'el quelite' |
| ra c'oi | 'el molde' | ra c'anja | 'la endibia' |

| | |
|-------------|------------|
| ra c'angu̡i | 'azul' |
| ra c'axt'i | 'amarillo' |
| ra t'axi | 'blanco' |

| | |
|------------|----------------|
| x̡nc'a | 'está mojada' |
| x̡nho | 'está bien' |
| h̡ngu̡i ho | 'no está bien' |
| x̡nts'o | 'está feo' |



Bi ma rā nthonc'ani n'na rā xisu. Bi dexrā canasta dā catyø c'ani. Nup'ua ja rā huāhi bā honyø c'ani. Mi jap'ua xangu yø c'ani. Mi jap'ua yø xitha, yø landru, yø xac'ani, yø guinc'ani, yø c'anja.

Rā hūmbi rā tūcā nts'edi. Ya nne dā ma rá ngu p'uya. Pe nup'ua ha bi thogui, bi nu n'na rā c'eya. Rā ndi futyø 'ye rā xisu ngue bi 'dagui. Bi 'yenna canasta, bi c'uas'yø c'ani, bi zop'ua.



Ra cuento ra dīnsua.

N'na ra zi dīnsua mī ja rá ngu. Bi zōnna haho p'aya ngue bi zengua. Bi 'yēmbi:

—Xqui hats'i, grá dīnsua.

Ra dīnsua p'aya bi 'yēna:

—Xqui hats'i, grá haho.

Ra haho bi 'yēna:

—¿Ua hīnguí nne gui 'yōrcā ra mate ga tho'its'u mbo nī ngu? —bi 'yēnna haho.

Ra dīnsua bi 'yēna:

—Hīn'na. Porque hīnguí ho mā ngu. Hīnguí ponguí ha guí mmi —bi 'yēmbi.

Bi 'yēnna haho p'aya:

—Pε squerāngue gui cucambo ra goxthi. Porque xānsēgui —bi 'yēnna haho.

—A nu'a ngue goxthi guí mmi, ya xanho'a —enna dīncua—. Pe ngue gui tojni do'yo mbo ra ngu, nu'a hīn'na'a. Porque hīngui pongui ha guí mmi —bi 'yēmbi.

Bi japi ngue bi mī'ambo ra goxthi p'uya. Ra haho p'uya thats'i, thats'i 'da mīts'u ngue i ma mbo, asta bi yut'ambo xanho rá do'yo. Bi hyøn'athi ra dīncua p'uya. Ra dīncua p'uya bi 'yēnna:

—Pe ya gá 'yēnga thi n'yø —bi 'yēmbi.

Ra haho bi 'yēna:

—Hīn'na cuø. Gue 'yo gadi u ngue dadi nts'it'ui ua —bi 'yēmbi.

Ya go ni mī'a goxthi ra dīncua p'uya. Nu'mø 'ye, ya go i sa ra 'ye'a. Ra haho hīnte di jatho, porque ombo.

| |
|---|
| ä |
|---|



r̄ä d̄ä

| |
|-----|
| d̄ä |
| ä |

| | | |
|----|-----|----|
| a | ā | ä |
| da | d̄ä | dä |

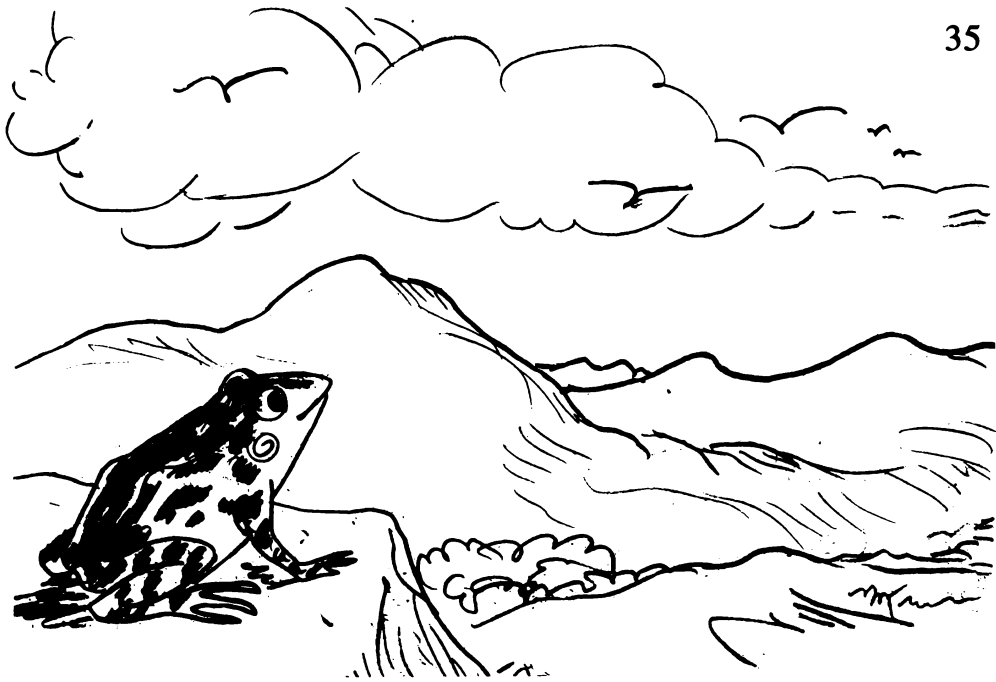
| | | | |
|-------------|-------------|--------------|---------------|
| m̄ä d̄ä | 'mi ojo' | r̄ä m̄äi | 'el cangrejo' |
| m̄ä x̄ä | 'mi uña' | r̄ä t̄äi | 'el mercado' |
| m̄ä x̄änthe | 'mi sudor' | r̄ä h̄äi | 'la tierra' |
| r̄ä ä | 'la pulga' | r̄ä b̄øh̄äi | 'el lodo' |
| r̄ä f̄ädi | 'la carcel' | r̄ä f̄onh̄äi | 'el polvo' |
| r̄ä of̄ädi | 'el preso' | r̄ä mm̄äjä | 'el cura' |

I zom̄ä d̄ä ngue bi zo r̄ä h̄äi.

Ya h̄ind̄i h̄etra letra.

A nuya dí p̄ad̄i ngue d̄i mpun'yad̄ä'a ḡä n'ä m̄ä d̄ä.

D̄am̄i n̄urqui ts'ä m̄ä d̄ä.



I 'bup'u ja rā nenthe n'na rā 'ue. I handyø pada ngue bi 'yo maya. Rā 'ue p'uya emmei siya ngue di n'yo maya. Pe hinguī sā.

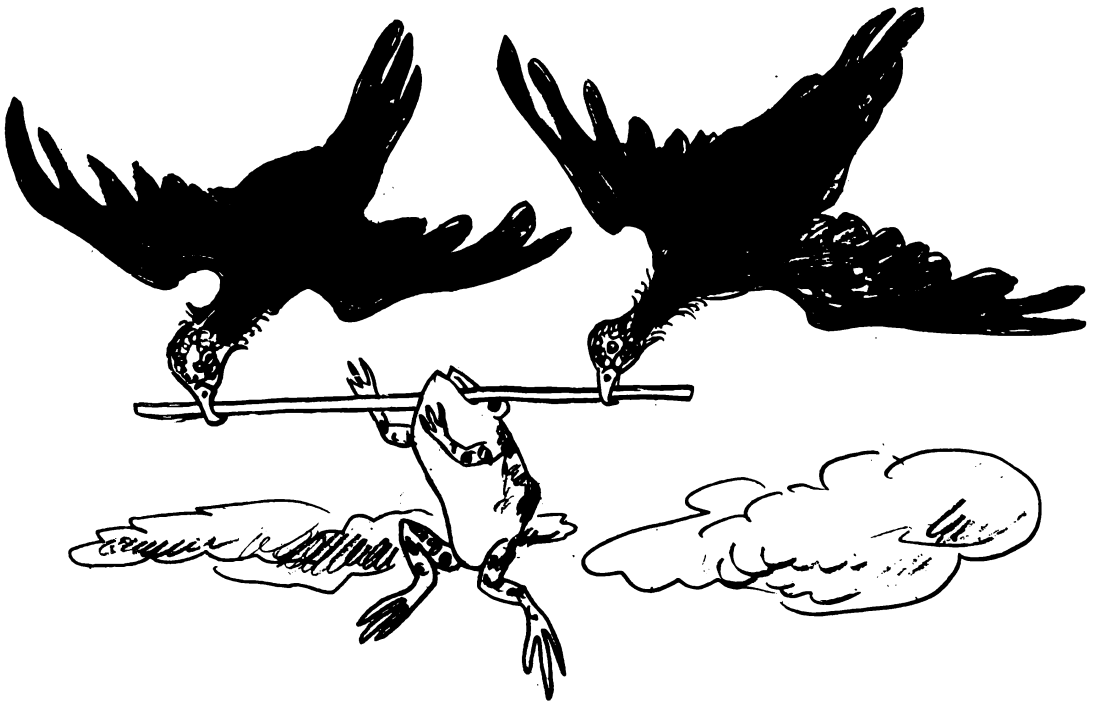
Mān'na rā pa p'uya, n'na rā pada bi mip'u jomp'u 'buhra 'ue. Rā 'ue bi 'yembra pada:

—Ague grā pada, nu'ij guī 'yo maya. Pe nugā p'uya, hangū rā pa guecua häi dí säcä —bi 'yenna 'ue.

Rā pada p'uya bi 'yembi:

—¿Ua guī nne guī n'yo maya, grā 'ue? Nu'mø guī nne, da zä 'mø —bi 'yembi.

Rā 'ue p'uya bi nthede, di johya ngue xihra pada ngue da zä di n'yo maya.



Bì ma r̄a pada p'uya, ngue b̄a nyaui man'na r̄a pada. Nū'u p'uya, bi hyon'a n'na r̄a za ngue bi sane. Nūp'u m̄ade r̄a za, ja bi sane p'u r̄a 'ue. Bì ma yø pada p'uya, z̄ur'u r̄a 'ue ja r̄a za.

Ya di johya r̄a 'ue ngue ya 'yo maȳa. Bì nya p'uya, bi 'yenn̄a:

—J̄ammadigui, ngue guí x̄anguì ngue ḡa n'yo maȳa. Nūya, ya dí 'yo maȳa ya —bi 'yenn̄a 'ue.



Høntho bi man'a p'uya, bi dāgui ngue bi xocrá ne. Bi thøhrá za 'mø mi nya. Bi dā p'uya. Yø pada p'uya, ena:

—Huęcate rá 'ue. Majuaní ngue 'yo maya ya. Pe ya ni ma häi —enyø pada.

Rá 'ue p'uya, badí nhaxqui, bá 'yo maya, ni ga'i ngue ya bá tāgui. Astā di nixtyø dā ngue i sū ngue 'yo maya. Mi zo häi p'uya, di fønñi. Bi 'yenna sāgui p'uya ngue i nne dā ma maya mahøn'a. Pe ya himbi zä. Mambí ngastho p'uya, ngue ya hingui sä dā ma maya. Ja bi guacua rá cuento rá 'ue ya.

| | | | |
|--|-----|-------|------------|
| Vocales nasalizadas se presentan subrayadas | a | ya | 'cabeza' |
| | i | gui | 'grillo' |
| | u | gu | 'oreja' |
| | ε | 'uε | 'mosquito' |
| Letras del alfabeto español con uso especial | h | haho | 'zorra' |
| | x | xito | 'botella' |
| | z | za | 'árbol' |
| Otras letras distintas. | ä | dä | 'ojo' |
| | ε | 'uε | 'rana' |
| | ø | øni | 'gallina' |
| | u | ju | 'frijol' |
| Una pausa entre dos letras. | ' | fo'yo | 'perro' |
| Combinaciones especiales. | t' | t'o | 'piojo' |
| | ts' | ts'i | 'diente' |
| | c' | c'εya | 'víbora' |

Idioma: Otomí de Tenango de Doria, Hidalgo

Investigador Lingüístico: Ricardo Blight B.

Esta edición consta de 250 ejemplares

Q3-34

se terminó de imprimir este libro
el día 16 de abril de 1975
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.